Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uciekajcie przed nierządem każdy grzech które jeśli uczyniłby człowiek na zewnątrz ciała jest zaś oddający się nierządowi ku własnemu ciału grzeszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uciekajcie* przed nierządem.** Wszelkie wykroczenie,*** którego dopuszczałby się człowiek, jest poza ciałem; kto jednak dopuszcza się nierządu, grzeszy względem własnego ciała.[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uciekajcie (przed) nierządem. Każde zgrzeszenie, które uczyniłby człowiek, na zewnątrz ciała jest, zaś popełniający nierząd ku własnemu ciału grzeszy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uciekajcie (przed) nierządem każdy grzech które jeśli uczyniłby człowiek na zewnątrz ciała jest zaś oddający się nierządowi ku własnemu ciału grzeszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciekajcie przed nierządem. Każdy grzech, którego człowiek się dopuszcza, ma miejsce jakby poza jego ciałem. Kto jednak dopuszcza się nierządu, grzeszy względem własnego ciała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uciekajcie od nierządu. Wszelki grzech, który człowiek popełnia, jest poza ciałem. Lecz kto dopuszcza się nierządu, grzeszy przeciwko własnemu ciału.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uciekajcie przed wszeteczeństwem. Wszelki grzech, który by człowiek popełnił, oprócz ciała jest; lecz kto wszeteczeństwo płodzi, przeciwko swemu własnemu ciału grzeszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uciekajcie przed porubstwem. Wszelki grzech, który by człowiek czynił, nie jest na ciele: ale kto porubstwo płodzi, przeciwko ciału swemu grzeszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeżcie się rozpusty! Bo czyż jakikolwiek grzech popełniony przez człowieka jest poza ciałem? Lecz [ja wam mówię], kto grzeszy rozpustą, przeciwko własnemu ciału grzeszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uciekajcie przed wszeteczeństwem. Wszelki grzech, jakiego człowiek się dopuszcza, jest poza ciałem; ale kto się wszeteczeństwa dopuszcza, ten grzeszy przeciwko własnemu ciału.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekajcie od rozpusty! Wszelki grzech, który może popełnić człowiek, jest poza ciałem. Kto zaś grzeszy rozpustą, przeciw własnemu ciału grzeszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uciekajcie przed rozpustą! Każdy inny grzech, który popełnia człowiek, jest poza ciałem, ale kto oddaje się rozpuście, grzeszy przeciw własnemu ciału.

---

1) <x>620 2:22</x>
2) <x>240 6:32</x>; <x>530 5:1</x>; <x>540 12:21</x>; <x>650 13:4</x>
3) wykroczenie, ἁμάρτημα, l. bliskoznaczne grzech.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Brońcie się przed rozpustą! Każdy czyn grzeszny, którego dopuściłby się człowiek, spełnia się poza ciałem; kto natomiast dopuszcza się rozpusty, grzeszy na własnym ciele.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wystrzegajcie się rozwiązłości! Żaden inny grzech ludzki nie hańbi ciała, ale kto popada w rozpustę, hańbi własne ciało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Unikajcie rozpusty! Każdy inny grzech, jakiego dopuszcza się człowiek, nie dotyczy ciała, ale w wypadku rozpusty człowiek grzeszy przeciw własnemu ciału.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Утікайте від розпусти. Кожний гріх, який тільки чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wystrzegajcie się prostytucji. Wszelki grzech, który mógłby uczynić człowiek jest na zewnątrz ciała; zaś kto uprawia prostytucję grzeszy co do własnego ciała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Strzeżcie się rozwiązłości! Każdy inny grzech, jaki człowiek popełnia, jest na zewnątrz ciała, ale wszetecznik grzeszy przeciwko własnemu ciału.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uciekajcie od rozpusty. Każdy inny grzech, który by człowiek popełnił, jest poza jego ciałem, ale kto się dopuszcza rozpusty, grzeszy przeciw własnemu ciału.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Unikajcie rozwiązłości seksualnej jak ognia! Każdy popełniony grzech ostatecznie zostaje poza naszym ciałem. Natomiast grzech seksualny godzi w nasze ciało.